

ВЛИЯНИЕ ПРЕОБЛАДАЮЩЕЙ ФУНКЦИИ ТЕКСТА ОРИГИНАЛА НА ПЕРЕДАЧУ ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Т. М. Шукалович

*Белорусский государственный университет, г. Минск;
t.shukalovich@inbox.ru; науч. рук. – О. В. Занковец*

В статье рассматриваются стилистические особенности текстов общественно-политической направленности, приемы и трансформации, применяемые при переводе общественно-политических текстов, а также влияние основной функции текста на выполнение перевода. Объектом исследования являются особенности стилистики общественно-политических текстов, а также преобладающая функция текста оригинала как критерий передачи образных средств при переводе общественно-политических текстов. Практической базой исследования послужили две статьи («Let's talk about Russia and its role in WWII» [1] и «Turkey Threatens U.S. Forces in Syria, as Putin Presses for Safe Zones» [2], представленные на сайте Inosmi, а также их перевод), различные по своему контексту и эмоциональной окрашенности. Цель данной работы заключается в доказательстве положения, выдвинутого Т. И. Гуськовой о влиянии преобладающей функции текста оригинала на передачу образных средств при переводе [3]. Выборка стилистических элементов составила в совокупности 55 единиц.

Ключевые слова: перевод; публицистика; газетный стиль; стилистика; функция текста; кросскультурное взаимодействие; эквивалентность.

Расхождения в языковых особенностях англоязычных и русскоязычных газетно-информационных материалов вызывают необходимость стилистической адаптации перевода. Стилистическая адаптация перевода – это обработка текста перевода в интересах литературных канонов или традиций, свойственных лингвокультурному обществу – носителю языка перевода – и актуальных для всех говорящих на этом языке [4, с. 122].

Основной чертой публицистического стиля является сочетание экспрессивности и стандарта, что связано с тем, что в этом стиле информационно-содержательная функция сочетается с функцией убеждения, эмоционального воздействия, что, безусловно, накладывает отпечаток и на передачу образных средств при переводе [5, с. 92].

С целью анализа стилистических особенностей перевода текстов общественно-политической направленности были отобраны различные стилистические единицы, а также был проведен анализ сохранения их образности при переводе. Статья «Let's talk about Russia and its role in WWII», где преобладающей функцией текста является эмотивная, изобилует различными образными средствами, что говорит об эмоциональной окрашенности данного материала. Выборка образных средств составила 34 единицы. Из них 29,41 % (10 единиц) составили метафоры, 17,65 % (6 единиц) составили фразеологизмы, 14,71 % (5 единиц) соста-

вили эпитеты, 11,76 % (4 единицы) составили метонимии, по 8,82 % (3 единицы) составили олицетворения и перифраза, 5,88 % (2 единицы) составили повторы, а также 1 единица аллитерации (2,94 %).

Ниже представлены несколько примеров из данной статьи:

I'm sure I'll take a lot of flack for this article, probably from both sides, Russian and American [1].

Я уверен, что за эту статью мне изрядно достанется, и, видимо, с обеих сторон – от русских и от американцев [6].

Идиоматическое выражение было передано с использованием целостного переосмысления, что позволило сохранить смысл и образность оригинала.

An entire Russian generation, villages, families, all wiped from the face of the Earth, buried in mass graves all around the former Soviet Union [1].

Целое поколение русских – целыми деревнями, семьями – было стерто с лица земли и похоронено в братских могилах по всей территории бывшего Советского Союза [6].

Идиоматическое выражение «wipe from the face of the Earth» было передано с использованием эквивалента «стереть с лица земли», что позволило сохранить образность оригинала.

I have seen the pride the victory instills in the ordinary citizen [1].

Я видел, как гордятся победой простые люди [6].

Переводчик описательно передает метафору «the victory instills» по ее значению, считая, по-видимому, что ее эмоциональность является излишней. На наш взгляд, подобный вариант перевода не полностью передает всю образность фразы, поскольку в оригинале субъектом действия выступает сама победа, что подчеркивает ее значение и роль в сознании простых людей. Мы полагаем, что уместно было бы передать эту фразу описательно, сохраняя в качестве субъекта слово «победа», например: *Я сам увидел, какую гордость вселяет победа в простых людей*.

Следует отметить, что на русский язык 82,35 % вышеуказанных стилистических элементов были переданы с сохранением образности, 11,76 % – с потерей образности, и 5,88 % стилистических единиц при переводе получили эмоциональную окраску. Подобные результаты объясняются, вероятно, тем фактом, что доминирующей функцией данной статьи является функция воздействия. И именно с целью передачи данной функции статьи переводчик максимально сохранил образность стилистических средств, а в некоторых случаях намеренно придавал эмоциональную окраску.

Статья «Turkey Threatens U.S. Forces in Syria, as Putin Presses for Safe Zones», где информативная функция преобладает над эмотивной, отличается небольшим количеством эмоционально-окрашенных единиц, что говорит о сдержанности, подчеркнутости изложения, объективности

данного материала. Выборка образных средств составила 21 единицу. Из них 33,33 % (7 единиц) составили идиомы, 19,05 % (4 единицы) составили метонимии, по 9,52 % (по 2 единицы) составили эпитеты, олицетворения, перифразы, метафоры и повторы.

Примеры для анализа:

They could further sour relations between Washington and Ankara that have already been strained in the wake of a failed 2016 coup in turkey [2].

Они могут еще больше испортить отношения между Вашингтоном и Анкарой, которые и без того напряжены с 2016 года после неудавшегося государственного переворота в Турции [7].

Переводчик описательно передает метафору «sour relations» по ее переносному значению, считая, по-видимому, что ее эмоциональность является излишней. Фраза «испортят отношения» более привычна для русскоязычного читателя и несет в себе оттенок клишированности, что полностью соответствует нормам русского языка.

U.S. commanders wanted to “assess these reports for ourselves, so that we can determine what is the appropriate next step and make these steps”, he said [2].

Поэтому американское командование «решило само оценить эти доклады, дабы решить, какие шаги следует предпринимать в дальнейшем» [7].

Стоит отметить, что в оригинале в одном предложении наблюдается повтор слова «step», однако, в русском языке подобное явление можно счесть за тавтологию, что будет являться нарушением нормы, поэтому переводчик сделал комплексное преобразование выражения.

Call a spade a spade, Iran is an aggressor state, and enemy of the Syrian people [2].

Иран – это государство-агрессор и враг сирийского народа [7].

В данном примере переводчик вовсе опускает идиому «call a spade a spade», возможно, по причине излишней эмоциональной коннотации. Однако, на наш взгляд, подобный способ перевода, во-первых, не в полной мере передает цитату, а во-вторых, не точно передает эмоции говорящего. С нашей точки зрения, указанную идиому можно было передать с помощью русского аналога «называть вещи своими именами», и перевод выглядел бы следующим образом: *Давайте будем называть вещи своими именами: Иран – это государство-агрессор и враг сирийского народа*.

Стоит отметить, что на русский язык 38,10 % (8 единиц) вышеуказанных стилистических элементов были переданы с сохранением образности, 61,90 % (13 единиц) – с потерей образности, что объясняется стиливыми нормами русского языка, которые предполагают меньшую степень эмоциональности газетных текстов, нежели нормы английского языка.

Таким образом, анализ подтвердил, что общественно-политические тексты характеризуются наличием разнообразных стилистических средств, при передаче которых следует учитывать не только стилистические нормы английской и русской публицистики, но и доминирующую функцию текста: информативную или воздействующую.

Библиографические ссылки

1. Let's talk about Russia and its role in WWII [Electronic resource] / by L. Todd Wood – The Washington Times, LLC <https://www.washingtontimes.com/news/2015/may/6/l-todd-wood-lets-talk-about-russia-and-its-role-wo/> (date of access: 29.03.2018).
2. Turkey Threatens U.S. Forces in Syria, as Putin Presses for Safe Zones [Electronic resource] / by Paul Mcleary – Foreign Policy <http://foreignpolicy.com/2017/05/03/turkey-threatens-u-s-forces-in-syria-as-putin-presses-for-safe-zones/> (date of access: 04.04.2018).
3. Гуськова, Т.Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учеб. пособие для институтов и факультетов иностр. Яз. / Т.Н. Гуськова, Г.М. Зиброва. – М.: Российская политическая энциклопедия, 2000. – 228 с.
4. Занковец, О.В. Приемы достижения стилистической адекватности при переводе общественно-политических текстов/ О.В. Занковец // Традиции и инновации в исследовании и преподавании языков: материалы республиканского науч.-практ. семинара, Минск, 26 окт. 2012 г. / Белорус. гос. ун-т; под ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2013. С. 122–125.
5. Гальперин, И.Р. Стилистика английского языка. / И.Р. Гальперин. – М., 1981. – 138 с.
6. Разговор о роли России во Второй мировой войне [Электронный ресурс] / Интернет-проект ИноСМИ.RU <https://inosmi.ru/russia/20150508/227923804.html> (дата обращения: 01.04.2018).
7. Турция угрожает американским войскам в Сирии, а Путин настаивает на создании зон безопасности / [Электронный ресурс] / Интернет-проект ИноСМИ.RU <https://inosmi.ru/military/20170504/239281314.html> (дата обращения: 05.04.2018).